



# LA PROPHETESSE HOULDA – 2 ROIS 22.14-20

## Texte à trous - 2 Rois 22.14-20

14 Le prêtre Hilqiyahou, Ahiqam, Akbor, Shafân et Asaya allèrent trouver la  
Houlde, femme du gardien des Shalloum, fils de Tiqwa, fils  
de Harhas. Elle habitait Jérusalem, dans le . Quand ils eurent fini  
de lui parler, 15 elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Dites à  
l'homme qui vous a envoyés vers moi : 16 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais  
amener un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les paroles  
que le roi de Juda a lu. 17 Puisqu'ils m'ont et qu'ils ont brûlé  
de l'encens à d'autres dieux au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs  
mains, ma fureur s'est enflammée contre ce lieu et elle ne s'éteindra pas ! 18 Mais  
au roi de Juda qui vous a envoyés le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi  
parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles, 19 puisque  
ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR quand tu as  
entendu ce que j'ai dit contre ce lieu et ses habitants - ce lieu deviendra un  
endroit désolé et maudit -, et puisque tu as déchiré et que tu as  
devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai - oracle du SEIGNEUR ; 20 à  
cause de cela, je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans  
, et tes yeux ne verront rien du malheur que je vais amener sur ce lieu. Les  
envoyés rapportèrent la réponse au roi.

**Retrouvez les 10 mots (ou expressions) censés remplir les lacunes de ci-dessus !**

*Traduction œcuménique de la Bible (TOB)*

[Alliance biblique française](#)



### **Texte biblique - 2 Rois 22.14-20**

14 Le prêtre Hilqiyahou, Ahiqam, Akbor, Shafân et Asaya allèrent trouver la prophétesse Houlde, femme du gardien des vêtements Shalloum, fils de Tiqwa, fils de Harhas. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier . Quand ils eurent fini de lui parler, 15 elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : 16 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais amener un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les paroles du livre que le roi de Juda a lu. 17 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur s'est enflammée contre ce lieu et elle ne s'éteindra pas ! 18 Mais au roi de Juda qui vous a envoyés consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles, 19 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR quand tu as entendu ce que j'ai dit contre ce lieu et ses habitants - ce lieu deviendra un endroit désolé et maudit -, et puisque tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu - oracle du SEIGNEUR ; 20 à cause de cela, je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe, et tes yeux ne verront rien du malheur que je vais amener sur ce lieu. Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

*Traduction œcuménique de la Bible (TOB)*

[Alliance biblique française](#)

COMPARAISON DE TEXTES : 2 ROIS 22.14-20 ET 2 CHRONIQUES 34.22-28

FEUILLE POUR ANIMATEUR

**2 Rois 22, 14-20 (TOB)**

14 **Le prêtre** Hilqiyahou, **Ahiqam, Akbor, Shafân et Asaya** allèrent trouver **la prophétesse** Houlda, femme du gardien des vêtements Shalloum, fils de **Tiqwa**, fils de **Harhas**. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. **Quand ils eurent fini de lui parler,**

15 elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

16 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais **amener** un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les **paroles du livre que le roi de Juda a lu.**

17 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur **s'est enflammée contre** ce lieu et elle ne s'éteindra pas !

18 Mais au roi de Juda qui vous **a envoyés** consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles,

19 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant **le SEIGNEUR** quand tu as entendu **ce que j'ai dit** contre ce lieu et ses habitants - **ce lieu deviendra un endroit désolé et maudit** -, et **puisque** tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu - oracle du SEIGNEUR ;

20 **à cause de cela**, je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe, **et** tes yeux ne verront rien du malheur que je vais **amener** sur ce lieu." Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

**2 Chroniques 34, 22-28 (TOB)**

22 Hilqiyahou **et ceux qu'avait désignés le roi** allèrent **chez la prophétesse** Houlda, femme du gardien des vêtements Shalloum, fils de **Toqhath**, fils de **Hasra**. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. **Ils lui parlèrent comme convenu**

23 **et** elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, Dieu d'Israël ! Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais **faire venir** un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les **malédiction inscrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.**

25 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur **se déversera sur** ce lieu et elle ne s'éteindra pas.

26 Mais au roi de Juda qui vous **envoie** consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles,

27 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant **Dieu** quand tu as entendu **ses paroles** contre ce lieu et **contre** ses habitants, **que tu t'es humilié devant moi**, que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu - oracle du SEIGNEUR.

28 **Voici que** je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe. Tes yeux ne verront rien du malheur que je vais **faire venir** sur ce lieu **et sur ses habitants**." Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

DIFFÉRENCES NOTOIRES ENTRE LES DEUX TEXTES (TOB)

- 1) Les notables de l'époque (v. 14) ne sont plus cités ici par le Chroniste qui, à la place, entame une périphrase avec une pronominalisation (v. 22).
- 2) Si le roi a, semble-t-il, fait lui-même la lecture des paroles du livre (v. 16), le Chroniste ose qualifier de malédiction ces paroles lues par un lecteur (v. 24).
- 3) La fureur divine d'abord comparée à un feu (v. 17) rejoint chez le Chroniste le registre d'un déversoir comme pour un liquide (v. 25).
- 4) La verbalisation concernant la conséquence de la malédiction du lieu (v. 19) est omise par le Chroniste qui vise davantage les habitants (v. 27).
- 5) Au malheur amené sur ce lieu (v. 20), le Chroniste précise que les habitants y sont particulièrement visés (v. 28).

**COMPARAISON DE TEXTES : 2 ROIS 22.14-20 ET 2 CHRONIQUES 34.22-28****FEUILLE POUR PARTICIPANTS****2 Rois 22, 14-20 (TOB)**

14 **Le prêtre** Hilqiyahou, **Ahiqam, Akbor, Shafân et Asaya** allèrent trouver **la prophétesse** Houlda, femme du gardien des vêtements Shalloum, fils de **Tiqwa**, fils de **Harhas**. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. **Quand ils eurent fini de lui parler,**

15 elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

16 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais **amener** un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les **paroles du livre que le roi de Juda a lu.**

17 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur **s'est enflammée contre** ce lieu et elle ne s'éteindra pas !

18 Mais au roi de Juda qui vous **a envoyés** consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles,

19 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant **le SEIGNEUR** quand tu as entendu **ce que j'ai dit** contre ce lieu et ses habitants - **ce lieu deviendra un endroit désolé et maudit** -, et **puisque** tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu - oracle du SEIGNEUR ;

20 **à cause de cela**, je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe, **et** tes yeux ne verront rien du malheur que je vais **amener** sur ce lieu." Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

**2 Chroniques 34, 22-28 (TOB)**

22 Hilqiyahou **et ceux qu'avait désignés le roi** allèrent **chez la prophétesse** Houlda, femme du gardien des vêtements Shalloum, fils de **Toqhath**, fils de **Hasra**. Elle habitait Jérusalem, dans le nouveau quartier. **Ils lui parlèrent comme convenu**

23 **et** elle leur dit : "Ainsi parle le SEIGNEUR, Dieu d'Israël ! Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24 Ainsi parle le SEIGNEUR : Je vais **faire venir** un malheur sur ce lieu et ses habitants, accomplissant toutes les **malédiction inscrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.**

25 Puisqu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, au point de m'offenser par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur **se déversera sur** ce lieu et elle ne s'éteindra pas.

26 Mais au roi de Juda qui vous **envoie** consulter le SEIGNEUR, vous direz ceci : Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Tu as bien entendu ces paroles,

27 puisque ton cœur s'est laissé toucher, que tu t'es humilié devant **Dieu** quand tu as entendu **ses paroles** contre ce lieu et **contre** ses habitants, **que tu t'es humilié devant moi**, que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi ; eh bien, moi aussi j'ai entendu - oracle du SEIGNEUR.

28 **Voici que** je vais te réunir à tes pères ; tu leur seras réuni en paix dans la tombe. Tes yeux ne verront rien du malheur que je vais **faire venir** sur ce lieu **et sur ses habitants.**" Les envoyés rapportèrent la réponse au roi.

**COMPARER LES DEUX TEXTES ET REPÉRER LES DIFFÉRENCES**

1) V. 14 // V. 22

2) V. 16 // V. 24

3) V. 17 // V. 25

4) V. 19 // V. 27

5) V. 20 // V. 28

6) AUTRES DIFFERENCES ?